

CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS OF THE SEVENTH ICRP DIALOGUE MEETING

第七回ダイアログセミナーの結論と勧告

"REHABILITATION OF LIVING CONDITIONS AFTER THE FUKUSHIMA ACCIDENT"

“福島事故後の生活環境の復興”

Self-help actions in Iwaki and Hamadōri
– Working together in the affected areas –
いわきと浜通りにおける自助努力活動
— 影響を受けた地域でともに歩む —

Iwaki, 30 November - 1 December 2013

2013年11月30日 – 12月1日

“After all, isn’t it true that what most people really want is to continue living their lives, and that they are willing and able (sometimes with a little guidance) to help make that happen? つまるところ大部分の人々が真に求めているのは、自らの生活の営みを続けることではないか？ そして人々はそれを実現することをのぞみ、（時には多少の助言によって）それを実現しうるのではないだろうか。

ICRP Publication 111

ICRP 文書111号

The Previous Dialogues

In its recommendations for the protection of people living in long term contaminated areas, the International Commission on Radiological Protection (ICRP) emphasizes the effectiveness of directly involving the affected population and local professionals in the management of the situation, and the responsibility of authorities at both national and local levels to create conditions and provide means favouring the involvement and empowerment of the population. 長期の汚染をこうむった地域に住む人々の防護に関する勧告の中で ICRP は、影響を受けた人々と地域の専門家が状況の管理に直接関わることの有用性と、国と地域の行政は人々の関与と自助を促す環境を作り手段を提供する責任があることを強調している。

In this perspective, ICRP initiated a dialogue in fall 2011 between representatives of the Fukushima Prefecture, local professionals, local communities, representatives of Belarusian, Norwegian and French organisations with direct experience in managing long-term consequences of the Chernobyl accident and the Committee on Radiation Protection and Public Health of NEA/OECD to find ways to respond to the challenges of the long term rehabilitation of living conditions in the areas affected by the Fukushima nuclear power plant accident.

この観点に立ち、ICRP は 2011 年秋に福島原発事故による長期汚染地域において生活の状況を改善するためのダイアログを開始した。これには、福島県を代表する人々、地域の専門家、地域コミュニティの方々、チェルノブイリ事故にかかわったベラルーシ、ノルウェー、フランスの組織の関係者、それに経済協力開発機構放射線防護・公衆衛生委員会が参加した。

The First Dialogue in November 2011 fostered a useful discussion among stakeholders on the situation in the affected areas and on their concerns.

2011年11月開催の第一回ダイアログでは、福島原発事故による汚染を受けた地域での状況と人々の関心事についての有用な討論がなされた。

The Second Dialogue in February 2012 identified progress in understanding the situation and the value in sharing experience on the rehabilitation of living conditions in the affected areas. Participants also voiced serious concerns regarding the situation.

2012年2月の第二回ダイアログでは、状況の理解と汚染地域での生活の状況とそれを改善するための経験を共有することの大切さが認識されていることが認められた。参加者はまた状況の困難さを口々に話した。

The Third Dialogue in July 2012 focused on the complex problem of contaminated foodstuffs and allowed all concerned parties – producers, distributors and consumers – to have a constructive dialogue on strategies and management procedures to improve the quality of products and to regain confidence of consumers.

2012年7月の第三回ダイアログは、汚染食品という複雑な問題に焦点をあて、生産者、流通業者、消費者をふくむ全ての関係者が、産物の質の向上と信頼の獲得のための戦略と管理について討論した。

The Fourth Dialogue in November 2012, devoted to the education of children at school, stressed the importance of disseminating practical radiation protection culture among the children, and also the teachers and the parents, to improve living conditions.

2012年11月の第四回ダイアログは、学校での子供の教育を扱った。子供たちと教師および親に対して実践的な放射線防護に関する意識を高める必要性が強調された。

The Fifth Dialogue in February 2013 dealt with the delicate issue of “returning or not, staying or not” in the affected areas. All involved parties – inhabitants, school teachers, professionals doctors and authorities – depicted the issues of concern and identified the values to share to move forward.

2013年2月の第五回ダイアログは「帰るのか、とどまるのか」というデリケートな問題を扱った。すべての関係者—住民、学校教師、専門家、医師、行政当局が集まり、懸念されるべき問題を洗い出し、前進にむけて共有すべき価値を明らかにした。

The Sixth Dialogue in July 2013 discussed the situation and the challenges being faced by the citizens of Iitate. Participants identified the conditions and means to help villagers to make informed decisions about their future.

2013年7月の第六回ダイアログは、飯舘村民が直面している状況とそれへの挑戦が議論された。参加者は、村民が状況についての十分な説明のもとでの自らの意思決定をなさしめるために必要な条件と方法を明らかにした。

The Seventh Dialogue **第七回ダイアログ**

The objective of the Seventh Dialogue was to present and discuss the actions developed by the people of Hamadori, in cooperation with NGOs and experts, to better understand their radiological situation and to improve their living conditions. Inhabitants of Suetsugi, Iwaki, Miyakoji and Minami-Soma presented why and how they engaged in the recovery process and the results they have already achieved. Post-Chernobyl experience of sheep farming communities in the UK was also presented. Participants exchanged their views and reflexions on the conditions and means to favour the development and diffusion of self-help protection actions in their daily activities.

第七回のダイアログの目的は、浜通りの人々が NGO や専門家との協力のもとに行った活動を発表し討論して、放射線状況を理解し生活条件を改善することを目指した。

末続、いわき、都路、南相馬の住民は、なぜそしてどのように復興に関わったのか、そしてどういった成果があったのかを発表した。そして、英国でチェルノブイリ事故による長期汚染を受けた地域の羊農家の経験も発表された。参加者は、日常での自助努力による放射線防護活動を展開しそれを広めることを推進させる条件と方法について、自らの経験を振り返っての見解を交換した。

The Dialogue was attended by about eighty participants including representatives of the International Commission on Radiological Protection, the Committee on Radiation Protection and Public Health of the OECD Nuclear Energy Agency, French and Norwegian organizations. Observers from Fukushima prefecture and beyond, including some from abroad, were also in attendance.

ダイアログ参加者は約 80 名。ICRP 関係者、経済協力開発機構・放射線防護公衆衛生委員会、フランス放射線防護・核安全研究所、ノルウェーやフランスの組織、そして福島県内や県外、さらに外国からも参加があった。

Overview 概要

The 7th Dialogue marked a turning point compared to the previously held dialogues. In fact, these were mainly focused on the difficulties and challenges faced by the affected communities in the Fukushima Prefecture and the search for approaches and measures to improve the living conditions of the inhabitants who decided to stay or to return in their homes. The Iwaki Dialogue, while recalling these difficulties and challenges, was the first devoted to a series of testimonies about how people and communities mobilized themselves with the support of expert to understand the situation in their immediate environment and to implement actions to master this situation. This change in perspective induced a special atmosphere, characterized by great humanity, hope and even good humour that marked all participants, despite the reminder of the ravages of the tsunami in the region that deeply moved the audience.

これまでのものとの比較で言えば、第七回ダイアログは、転換点であったと位置づけられる。実際過去のもの、事故の影響をこうむった福島県のコミュニティーにおける困難と挑戦、そして避難地であってとどまるべきか帰るべきかについて決定をする住民の生活状況の改善のためのやり方や方策を模索することに焦点をあてていた。これらの困難や挑戦に思いをはせることはするものの、いわきでは、まず人々とコミュニティーがどのようにして専門家とともに彼らの身近な環境の状況を把握しこの状況を自らの支配下に置くために結集したかについての一連の証言に費やされた最初のダイアログであった。この視点の変化は特徴ある雰囲気を出した。すなわち津波の被害に遭った地域の記憶は聴衆を強く動かした一方で、素晴らしい人間性、希望、そしてユーモアまでもすべての参加者に沁みとおった。

Presentations and exchanges showed that recommendations from the previous dialogues, such as the importance of individual monitoring, self-help protection, exchange of experience in places of dialogue, and the role of expertise serving the needs of people and communities, could be implemented in practice and were also very effective in helping people who wish to continue living in their home place to rebuild a decent life and reclaiming their familiar environment. The experiences presented and discussed confirm that the general approach proposed by ICRP in its Publication 111, which relies heavily on feedback from Chernobyl, and in particular the *ETHOS Project in Belarus*, responds to the complexity of the post-accident situation by placing the dignity of the affected people at the heart of this approach.

発表と討論は、これまでのダイアログでの勧告である個人線量モニターの重要性、自助による放射線防護、ダイアログの地域での経験の交流、人々やコミュニティーの必要に応じた専門家の支援、などは実際の場で適用することができること。そし

てこれらは、人々が自分の故郷で住み続けそれなりの生活を再建し、慣れ親しんだ環境をもう一度取り戻すのを助けるうえで大変効果がある。発表され議論された経験は、チェルノブイリ、とりわけベラルーシでのエートスプロジェクトの経験に基づいて書かれた ICRP 報告書 111 で提案されている人々の尊厳を中心に据えた取り組みが事故後の汚染地域の複雑な状況に呼応することを確認するものであった。

Highlights ハイライト

During the dialogue several points are regularly raised by the various speakers and discussed with the participants. These include the following:

ダイアログの過程で、いくつかの点がいろいろな発表者により繰り返し指摘された。これらは以下のものを含む。

- The role of measurement. Several presentations emphasised the importance for residents to do their own measurements (ambient dose rates, individual doses, contamination of foodstuffs) and to have easy access to whole body monitoring. It was noted by participants that doing measurements is not an end in itself: beyond there is a need to interpret them with the help of experts, to allow each person and also communities to understand the radiological characteristics of their familiar environment, and to identify room for manoeuvre to improve the situation. After an initial period of intense measurement the objective is to stay alert and to focus on the activities and behaviour that contribute most to individual exposures. Moreover, measurements create opportunities for meeting and stimulate the creation of networks. They act as the focal point for dialogues and for increasing understanding of the situation. As such, performing measurements is not just about individual measurements; it is about improving understanding, dialogue, and community. It was also underlined that measurements alone are not sufficient: progressively there is a need to move toward the search for the quality of the environment, of food-products, and of health.

一線量測定役割 いくつかの発表は、住民が自ら線量測定（空間線量率、個人線量、食品汚染）をし、内部被ばく検査を簡単に行えることの重要性を強調した。参加者は、測定は終わりではないことに気づいている。すなわち専門家の支援によるデータの解釈と、個々の住民とコミュニティーは身近な環境の放射線状況を理解し、状況改善のためのやり方の余地を見つけることが必要である。初期の集中的な線量測定の後を目指すべきは、常に油断なく個人線量に寄与する生活上の活動や行動に集中することである。さらに測定は、会合やネットワークの創出を促進する機会を与えてくれる。それらは、ダイアログと放射線状況の理解のための中心として機能する。それゆえ測定は単に個人線量の測定にとどまるものではない。これは理解、ダイアログ、そしてコミュニティーを改善することなのである。また測定だけでは不十分で、徐々に環境、食品、そして健康の質への模索に向かう必要があることが強調された。

- The role of experts. Participants stressed the importance of cooperation with experts for supporting their actions at individual and community levels. Such cooperation requires that experts first listening and has an attitude of openness. Experts present at the Dialogue showed the utmost awareness of their role and also the importance of behaving and acting with the persons in a respectful manner, and putting themselves at their service. The ultimate goal for an expert is to provide means and advice to contribute to the protection of people and to help them to take actions themselves.

一専門家の役割 参加者は、個人やコミュニティーのレベルでの活動を支援するために専門家と協力することの重要性を強調した。その協力では、専門家はまず聴く

ことと受け入れることが求められる。ダイアログに出席の専門家は、彼らの役割について最大の認識を持ち、礼儀をわきまえ人々に接し、人々のために奉仕することの重要性について最大限の認識を示した。専門家の究極のゴールは、人々の防護に寄与し、人々が自ら行動することを助ける方法を提供しアドバイスをすることである。

- The role of places of dialogue and networks. The organization of dialogues at the local level, and also intense exchanges through social media in the territories and beyond throughout the country, has contributed decisively to regain control of the situation by the inhabitants. Different types of dialogues have emerged, some with the presence of experts, and journalists, which allowed people to share their concerns and problems and also to gradually reach a practical understanding of the radiological situation. These dialogues have resulted in solidarity and networks not only to solve technical problems, but also to break the isolation of each person and strengthen community ties between Fukushima and the rest of the country. Many people have testified that their participation in locally organized dialogues had allowed them not only to develop self help protection but also to feel part of a community, which was not the case before the accident.

—ダイアログの場所とネットワークの役割 地域レベルでのダイアログと、地域を越えて国全域でソーシャルメディアを介しての濃密なやり取りは、住民が状況をコントロール下に置くうえで決定的な役目を果たした。そしていろいろな形のダイアログとなっていった。あるダイアログは専門家とジャーナリストが居る場で人々が危惧や問題などを共有することで、人々は徐々に放射線状況について実際的な理解を得た。これらのダイアログは、単に技術的な問題を解決するだけではなく、人々が孤立することを阻み、福島とそれ以外の地域のコミュニティの連携を強めた。多くの人々は、地域で企画されたダイアログへの参加で自助努力による放射線防護を展開することのみならず、事故の前には無かったコミュニティへの帰属意識をうることができたとの証言をおこなった。

- The need to look beyond the radiological aspects. Because the origin of the difficulties is due to the presence of radioactivity in the proximity of everyone, there is a tendency to focus on the contamination. The dialogue highlighted the importance for restoration of living conditions to consider also the memory of the accident, the preservation of traditions, cultural activities and community life, shared by all generations. On this last point many local participants deplored the fact that many children have left the area.

—放射線の視点の先を見る必要性 そもそも今回の困難の原因が人々の身近に存在する放射能であるため、汚染にのみ焦点を当てる傾向がある。ダイアログは、事故の記憶を思い生活の状況を回復すること、全世代に共有された伝統や文化的活動それにコミュニティでの生活を守ることの重要性を強調した。この最後の点において、地域からの参加者の多くは子供が地域を離れたことを残念に思っている。

Conclusions

結論

The 7th Dialogue has clearly demonstrated the importance of:

第七回ダイアログは、以下の事項の重要性を証明した。

- Promoting self-help actions. Successes only come when there are people directly involved and willing to do something to improve their situation. People living in affected areas make their own decisions and can effectively manage their own exposure through self-help protection actions, supported by expert advice and assistance.

—**自助活動の推進** 人々が直接関与し、自ら望んで自分の状況を改善するため何らかの活動をすることでのみ、成功はもたらされる。影響を受けた地域において人々は自ら判断して決断し、専門家の助言と支援を受けつつ自助による防護措置を講ずることで効果的に自らの被ばくを管理しうる。

- **Sharing and disseminating experience.** There is a need to increase the information delivered by e.g. newspapers on what is done beyond measurement of radioactivity i.e. the importance of telling stories about difficulties people are facing and also the individual and community successes. It is also important to share experiences with other communities in contaminated areas but also to reach out people beyond the Prefecture to tell about efforts to characterize and to control the situation. This is the best way to combat ignorance, prejudice and discrimination. It is also important to progressively involve children as they represent the future.

—**経験の共有と普及** たとえば人々が直面する困難について語ることの重要性や個人やコミュニティの成功例といった放射線の測定を越えた人々の活動などについての報道を、新聞などで増やす必要がある。さらに汚染を受けた他のコミュニティと経験を共有することの重要さのみならず、福島県の外の人々に接触をして、県内での状況把握やそれを制御する努力について語る事が重要である。これは、無知や偏見、そして差別と闘う一番の方法である。また子供たちを徐々に巻き込んでゆくことも大切である。と言うのも彼等は将来を代表する存在だから。

- **Supporting local projects.** Communities cannot be dependant on ministries and authorities, but the authorities need to be behind the communities and support their decisions and actions. Municipal and central government officials can support those in affected areas by listening to and addressing their concerns. Local knowledge and experience are needed and should be requested by officials to address issues.

—**地域プロジェクトの支援** コミュニティーは省庁や地域行政に依存するわけにはゆかないが、これらの行政はコミュニティの背後にあつてそれらの意思決定と活動を支援する必要がある。地方自治体と中央政府の行政官は、影響を受けた地域の人々の懸念事項について耳を傾け支援することができる。地域の知識と経験は必要で、行政はこれを求めて取り組む必要がある。

- **Maintaining vigilance and ensuring the sustainability of rehabilitation.** As people and communities begin to think about their future, measurements must continue to organize the vigilance and identify unexpected situations. Dialogues must also continue and places of dialogue multiply and actions must be developed to transmit practical radiation protection culture to the future generation. These are essential conditions to ensure the long-term development of the affected areas and to make the land attractive again particularly for young people.

—**警戒の継続と復興の持続性の保証** 人々やコミュニティが彼らの将来を考え始める段階で、線量測定は継続されねばならず、それには警戒を怠らず不測の事態の発見に努める必要がある。ダイアログもまた継続されねばならず、ダイアログの場所も増え実地的な放射線防護文化を発展させ、それを将来の世代に受け継いでゆかねばならない。これらは影響を受けた地域の長期的発展と若い人々に再度魅力的な土地をつくりあげてゆくのに必須の条件である。

Words from the Dialogue

ダイアログの言葉

« Radiation is invisible, but we can make it visible by measuring and talking together about it. »

放射線は見えないが、我々はそれを計測することで、またそれを人々と話すことで見えるようにできる。

« Measurements were really the means to take away the anxiety about radiation. »
計測することは、放射線に対する懸念を実際に払拭する方法である。

« Flowers are blooming as they did before, but we do not hear the laughter of the children. »
花は以前のように咲くが、子供の笑い声は聞こえない。

« We are preparing to welcome back the other residents of Iwaki for when they are ready to return. »
我々はいわきに帰る用意ができた人々を歓迎する用意をしている。

« Of course vegetables we grow must be safe, but they must also be delicious. »
我々が作る野菜が安全なのはもちろんだが、おいしくなくてはならない。

« Let's take this dialogue beyond Fukushima prefecture. »
福島県を越えてこのダイアログを持とう。

« At the beginning after the accident it was like running a marathon. Now I can walk again »
事故後の当初はまるでマラソンを走っているようだった。今私はふたたび歩くことができる。

“The point is reached where people who take action can express themselves and can explain what they do.”
活動している人々は、ようやく自分を表現して何をしているかを説明できるようになった。

« Many people here are looking forward. However, we should not forget those people who are still suffering and cannot look forward. »
ここにいる多くの人々は前向きである。でもいまだに苦しみにあり前を向けない人々のことも忘れるべきではない。

« Someone said you don't need to measure everyone to see the trend. But we are not measuring just to see a trend. We want to find individuals who need support. »
傾向をみるのにすべての人を計測する必要はないと言う人がいる。でも我々は傾向を見るのに計測しているのではない。我々は支援が必要な人を見つけたいがために計測している。

“We must remember that figures are not the priority but the life and thinking of people”
データを示す図ではなく、人々の生活と思いが大切なことを肝に銘ずべきである。

“ I have learned radiological protection through the Dialogue.”
私は放射線防護をダイアログから学んだ。

“An individual judgement is needed to succeed in his/her protection.”
人々の放射線防護には、人それぞれについての判断が必要である。

“ How far protection is needed? Finally all I can say is what I want to do.”
どれほどまでの防護が必要なのか？言えるのは私がやりたいだけやるということです。